

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.1 Технический перевод специальной литературы»

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

11.04.04 Электроника и нанoeлектроника
(код и наименование направления подготовки)

Электронные приборы и устройства
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.1 Технический перевод специальной литературы» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков _____
наименование кафедры

протокол № 7 от "А" 03 2023.

Заведующий кафедрой _____
Кафедра иностранных языков _____
наименование кафедры

Н.С. Сахарова _____
подпись расшифровка подписи

Исполнители:
Доцент _____
должность подпись расшифровка подписи

А.С. Фомиченко _____
подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
11.04.04 Электроника и наноэлектроника _____
код наименование личная подпись расшифровка подписи

С.А. Сильвашко _____
личная подпись расшифровка подписи

Научный руководитель магистерской программы _____
личная подпись расшифровка подписи

С.А. Сильвашко _____
личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов _____
личная подпись расшифровка подписи

Н.Н. Димасова _____
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета _____
личная подпись расшифровка подписи

Т.В. Сапук _____
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Фомиченко А.С., 2023
© ОГУ, 2023

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

обучение практическому владению иностранным языком для осуществления коммуникации в условиях академического и профессионального взаимодействия по направлению подготовки с применением современных коммуникативных технологий.

Задачи:

углубление ранее полученных знаний и умений в языковых аспектах и во всех видах речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо) в академической и профессиональной сфере по направлению подготовки; формирование (и/или совершенствование ранее полученного) опыта осуществления коммуникации в условиях академического и профессионального взаимодействия по направлению подготовки с применением современных коммуникативных технологий.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.1 Деловой иностранный язык*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4-В-1 Знает современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации УК-4-В-2 Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения УК-4-В-3 Владеет методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств	Знать: основные грамматические явления русского и иностранного языков; основную академическую (научную) лексику и терминологию в профессиональной сфере; закономерности деловой коммуникации для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: понимать иноязычную речь; читать и переводить со словарем оригинальную академическую литературу и тексты профессиональной направленности; вести деловую коммуникацию по направлению подготовки с применением современных коммуникативных технологий. Владеть: профессиональными языковыми и речевыми формами и средствами для осуществления деловой коммуникации в условиях академического и профессионального взаимодействия по направлению подготовки.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	38,25	38,25
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям;	69,75	69,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Особенности научно-технического текста	37		12		25
2.	Особенности перевода научно-технического текста	32		12		20
3.	Переводческие трансформации	39		14		25
	Итого:	108		38		70
	Всего:	108		38		70

4.2 Содержание разделов дисциплины

Тема 1.1 Особенности научно-технического текста

- Грамматика: *видо-временная система глагола в действительном и страдательном залоге (Intermediate)*
- Говорение: *беседа в рамках темы 1.1*
- Чтение: *тексты по теме 1.1*
- Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: аннотирование*

Тема 1.2 Особенности перевода научно-технического текста

- Грамматика: *модальные глаголы и их эквиваленты (Intermediate)*
- Говорение: *беседа в рамках темы 1.2*
- Чтение: *тексты по теме 1.2*
- Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: реферирование*

Тема 1.3 Переводческие трансформации

- Грамматика: *согласование времен; косвенная речь (Intermediate)*
- Говорение: *беседа в рамках темы 2.1*
- Чтение: *тексты по теме 2.1*
- Письмо: *особенности письменной иноязычной речи: речевые модели*

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	Тема	Кол-во часов
Семестр 2		
1-8	Тема 1.1 Особенности научно-технического текста – Грамматика: <i>видо-временная система глагола в действительном и страдательном залоге (Intermediate)</i> – Говорение: <i>беседа в рамках темы 1.1</i> – Чтение: <i>тексты по теме 1.1</i> – Письмо: <i>особенности письменной иноязычной речи: аннотирование</i>	12
9-16	Тема 1.2 Особенности перевода научно-технического текста – Грамматика: <i>модальные глаголы и их эквиваленты (Intermediate)</i> – Говорение: <i>беседа в рамках темы 1.2</i> – Чтение: <i>тексты по теме 1.2</i> – Письмо: <i>особенности письменной иноязычной речи: реферирование</i>	12
17-25	Тема 1.3 Переводческие трансформации – Грамматика: <i>согласование времен; косвенная речь (Intermediate)</i> – Говорение: <i>беседа в рамках темы 2.1</i> – Чтение: <i>тексты по теме 2.1</i> – Письмо: <i>особенности письменной иноязычной речи: речевые модели</i>	14
Итого:		38

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Золотарева, С. А. Деловой иностранный язык (английский): практикум : учебное пособие / С. А. Золотарева, О. В. Ртищева. — Кемерово : КемГИК, 2020. — 142 с. — ISBN 978-5-8154-0544-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/174750>

2 Кононенко, А. П. Международный деловой иностранный язык : учебное пособие / А. П. Кононенко, О. В. Маруневич. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2019. — 130 с. — ISBN 978-5-88814-880-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/134033>

5.2 Дополнительная литература

1 Иностранный язык для академического общения: базовый уровень : учебное пособие / составители Е. А. Захарчук, И. П. Кривко. — Курск : КГУ, 2021. — 45 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/219452>

2 Деловой иностранный язык (английский) : учебное пособие / составители Е. А. Красильщик [и др.]. — пос. Каравеево : КГСХА, 2016. — 38 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/133522>

3 Желтова, Е. П. Иностранный язык для научно-исследовательской работы. Английский для магистрантов : учебное пособие / Е. П. Желтова, Н. В. Маршева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 95 с. — ISBN 978-5-89160-216-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/279140>

4 Кулешова, С. А. English for specific purposes [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / С. А. Кулешова, И. И. Прокошева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.94

Мб). - Оренбург : ГОУ ОГУ, 2011. - 131 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/2839_20110928.pdf

5.3 Периодические издания

- 1 Business Excellence / Деловое совершенство: журнал. – Москва, РИА «Стандарты и качество».
- 2 EnglishMag (English Magazine): журнал. – Воронеж, EnglishMag.
- 3 Наука и жизнь: журнал. – Москва: Наука и жизнь.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.openedu.ru> - «Открытое образование», Каталог курсов, MOOK: «Язык эффективной коммуникации»

<https://www.openedu.ru> - «Открытое образование», Каталог курсов, MOOK: «Академическое письмо на русском и английском языках»

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1 Операционная система РЕД ОС
- 2 Пакет офисных приложений LibreOffice
- 3 Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru
- 4 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: <\\fileserv1\GarantClient\garant.exe>
- 5 КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: <\\fileserv1\CONSULT\cons.exe>
- 6 <http://edu.garant.ru/garant/study/> - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей
- 7 Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aist.osu.ru>

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, в т. ч. могут быть оборудованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключённой к сети "Интернет" с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.